

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Penerjemahan Peta Daya Tarik Wisata Spiritual Berbahasa Mandarin menggunakan Metode Komunikatif Di Dinas Pariwisata Kota Yogyakarta". Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Dinas Pariwisata Kota Yogyakarta, pada tanggal 1 Oktober 2022 sampai 31 Maret 2023. Latar belakang praktik kerja ini adalah banyaknya wisatawan berlatar belakang bahasa Mandarin yang berkunjung ke Yogyakarta, sehingga dibutuhkan Peta Daya Tarik Wisata Spiritual yang menggunakan bahasa Mandarin. Tujuan dilaksanakan praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan Peta Daya Tarik Wisata Spiritual berbahasa Mandarin, agar wisatawan berlatar belakang bahasa Mandarin mendapatkan informasi mengenai wisata spiritual di Yogyakarta. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Pada proses penerjemahan, penulis menggunakan metode komunikatif karena hasil terjemahan disesuaikan dengan tata bahasa sasaran, sehingga hasil terjemahan akan lebih mudah dipahami oleh wisatawan berlatar belakang bahasa Mandarin. Dalam proses ini menggunakan tiga tahapan dalam penerjemahan yaitu, tahap analisis, tahap transfer dan tahap restrukturisasi. Hasil dari praktik kerja ini adalah Peta Daya Tarik Wisata Spiritual berbahasa Mandarin dan diserahkan kepada *Tourist Information Center* Dinas Pariwisata Kota Yogyakarta.

Kata Kunci : Penerjemahan, Tahap Penerjemahan, Metode Komunikatif, Wisata Spiritual, Peta Wisata

摘要

本实习报告的标题为“日惹市旅游局使用交际翻译方法将精神旅游景点地图翻译成中文”。本次实习活动于2022年10月1日至2023年3月31日在日惹市旅游局进行。这项实习的背景是有大量具有中文背景的游客访问日惹，因此需要使用中文翻译精神旅游景点地图。开展这项实习的目的是制作一份中文精神旅游景点地图，让有中文背景的游客能够了解日惹的精神旅游信息。所采用的资料收集方法有观察、采访、文献研究和浏览互联网。在翻译过程中，作者采用交际翻译方法，因为翻译结果会根据日语的语法进行调整，这样翻译结果会更容易被有中文背景的游客理解。这一过程采用了翻译的三个阶段，即分析研究、转移和重组。这实习的成果就是精神旅游景点地图的中文结果交给日惹市旅游局旅游信息中心。

关键词：翻译、翻译阶段、交际翻译方法、精神旅游、旅游地图

